

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

CANTOR REGIS HUNGARIÆ I. SZAKMAI NAPOK

Motetta – Anon.: **Laudáte pueri, Dóminum**

Asperges me, Dómine

Introitus – Heinrich Isaac: **Dóminus fortitúdo** (Choralis Constantinus I.)

Kyrie – Loyset Compère: Missa Alles regrets

Gloria – Loyset Compère: Missa Alles regrets

Graduale – **Convértere Dómine** (Graduale Pataviense, fol. 105v)

Alleluia – Heinrich Isaac: **Omnes gentes plaudíte** (Choralis Constantinus I.)

Credo (ambrozián)

Offertorium – **Pérfice gressus meos** (Graduale Pataviense, fol. 24v)

Orlandus Lassus: **Dómine convértere**

Sanctus – Loyset Compère: Missa Alles regrets

Agnus Dei – Loyset Compère: Missa Alles regrets

Communio – Heinrich Isaac: **Circuíbo** (Choralis Constantinus I.)

Exitus – Johannes Ockeghem: **Salve Regína (II.)**

Dominica VI. post Pentecosten

Belvárosi Főplébániatemplom (2010. július 4., 15.30)

Inner City Parish Church (4. July, 2010. at 3.30 PM)

Motetta

Laudáte púeri Dóminum laudáte nomen Dómini. Sit nomen Dómini benedíctum ex hoc nunc et usque in sæculum. A solis ortu usque ad occásum laudábile nomen Dómini.

Motetta

Dicséjétek, ti szolgálai, az Urat dicséjétek az Úr nevét! Legyen áldott az Úr neve mostantól fogva és mindörökké. Napkelettől fogva napnyugatig dicsértessék az Úrnak neve!

Motetta

Praise the Lord, ye children: praise ye the name of the Lord. Blessed be the name of the Lord, from henceforth now and for ever. From the rising of the sun unto the going down of the same, the name of the Lord is worthy of praise.

Ad aspersionem aquæ benedictæ

Asperges me hysopo et mundábor lavábis me et super nivem dealbábor.
Ps. Miserére mei Deus secundum misericórdiam tuam iuxta multítudinem miseratiónum tuárum dele iniquitates meas.
Glória Patri et Filio et Spiritui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

Ad aspersionem aquæ benedictæ

Hints meg ízsóppal és megtisztulok, moss meg és a hónál fehérebb leszek!
Ps. Könyörülj rajtam, Istenem, hiszen irgalmas és jóságos vagy, mérhetetlen irgalmadban töröld el gonoszágomat!
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

Ad aspersionem aquæ benedictæ

Thou shalt sprinkle me, Lord, with hyssop and I shall be cleansed; thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.
Ps. Have mercy on me, O. God, according to thy great mercy.
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Introitus

Dóminus fortitúdo plebis suæ, et protéctor salutárium Christi sui est: salvum fac pópulum tuum, Dómine, et benedic hereditáti tuæ, et rege eos usque in sæculum.
Ps. Ad te Dómine clamábo, Deus meus ne síleas a me: nequándo táceas a me.
Glória Patri et Filio et Spiritui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

Introitus

Az Úr az ő népének erőssége és Felkentjének megmentő védelmezője: mentsd meg népedet, Uram, s áldd meg örökségedet és kormányozd mindörökké.
Ps. Hozzád kiáltok, Uram, Istenem, ne fordulj el szóltanul tőlem, hogy ne legyek, ha néma maradsz hozzám, olyan, mint aki a sírverembe száll.
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

Introitus

The Lord is the strength of His people, and the protector of the salvation of His anointed: save, O Lord, Thy people, and bless Thine inheritance, and rule them for ever.
Ps. Unto Thee will I cry, O Lord: O my God, be not Thou silent to me, lest if Thou be silent to me, I become like them that go down into the pit.
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Kýrie, eléison.
Christe, eléison.
Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!
Krisztus, kegyelmezz!
Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Glória in excelsis Deo et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te, gratias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cælestis Deus Pater omnipotens, Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui

Dicsőség a magasságban Istennek, és a földön békesség a jóakarátú embereknek. Dicsőítünk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy dicsőségedért, Uram és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgass meg könyörgésünket. Te

Glory to God in the highest. And on earth peace to people of good will. We praise You. We bless You. We worship You. We glorify You. Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. You who take away the sins of the world, have mercy on us. You who take away the sins of the world, receive our prayer. You who sit at the right hand of the Father,

sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quóniam tu solus Sanctus, tu solus
Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe,
cum Sancto Spírítu: in glória Dei Patris.
Amen.

Graduale

Convértete Dómine aliquántulum, et
deprecáre super servos tuos. V) Dómine
refúgium factus es nobis, a generatióne et
progénie.

Alleluia

V) Omnes gentes pláudite mánibus: iubiláte
Deo in voce exsultatiónis.

*Credo in unum Deum, Patrem omnipoténtem,
factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et
invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum
Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex
Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de
Deo, lumen de lúmine, Deum verum de
Deo vero, génitum, non factum,
consubstantiálem Patri: per quem ómnia
facta sunt. Qui propter nos hómines et
propter nostram salútem descendit de cælis.
Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex María
VírGINE, et homo factus est. Crucífíxus étiam
pro nobis sub Póntio Piláto; passus et
sepúltus est, et resurréxit tértia die,
secúndum Scriptúras, et ascéndit in cælum,
sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus
est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos,
cuius regni non erit finis. Et in Spírítum
Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex
Patre Fílióque procédit. Qui cum Patre et
Fílio simul adorátur et conglorificátur: qui
locútus est per prophétas. Et unam,
sanctam, cathólicam et apostólicam
Ecclesiám. Confíteor unum baptísma in
remissiónem peccatórum. Et expécto
resurrectiõem mortuórum et vitam ventúri
sæculi. Amen.*

Offertorium

Pérfie gressus meos in sémitis tuis, ut non
moveántur vestígia mea: inclína aurem tuam,
et exáudi verba mea: mirífica misericórdias
tuas, qui salvos facis sperántes in te, Dómine.

Motetta

Dómine convértere et éripe ánimam meam
salvum me fac propter misericórdiam tuam.

*Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus
Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua.
Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in
nómine Dómini. Hosánna in excélsis.*

*Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserere
nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserere
nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona
nobis pacem.*

Communio

Circúibo, et immolábo in tabernáculo eius
hóstiam iubilatiónis: cantábo, et psalmum
dicam Dómino.

Dóminus illuminátió mea et salus mea quem tímébo?

az Atya jobbán ülsz, irgalmazz nekünk. Mert
egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy
az egyetlen Főlség, Jézus Krisztus, a
Szentlélekkel együtt, az Atyaisten
dicsőségében. Amen.

Graduale

Fordulj felénk, Uram, végre-valahára, légy
irgalmas szolgálóidhoz. V) Uram, te vagy a mi
menedékünk nemzedékről-nemzedékre.

Alleluia

V) Nemzetek, mindnyájan tapsoljatok:
örvendezetek ujjongó szóval az Istennek.

*Hiszek az egy Istenben, mindenható Atyában,
mennyei és földi, minden láthatónak és
láthatatlannak Teremtőjében. Hiszek az egy
Úrban, Jézus Krisztusban, Isten egyszülött
Fiában, aki az Atyától született az idő kezdete
előtt. Isten az Istentől, Világosság a
Világosságtól, valóságos Isten a valóságos
Istentől, született, de nem teremtmény, az
Atyával egylényegű; és minden általa lett.
Értünk, emberekért, a mi üdvösségünkért
leszállott a mennyből. Megtestesült a
Szentlélek erejéből Szűz Máriától, és emberré
lett. Poncius Pilátus alatt értünk keresztre
feszítették, kínhalált szenvedett és eltemették.
Harmadnapra feltámadott az Írások szerint,
fölment a mennybe, ott ül az Atyának jobbán,
de újra eljön dicsőségben, ítélni élőket és
holtakat, és országának nem lesz vége. Hiszek
a Szentlélekben, Urunkban és életőnkben, aki
az Atyától és a Fiútól származik; akit éppúgy
imádunk és dicsőítünk, mint az Atyát és a
Fiút. Ő szólt a próféták szavával. Hiszek az
egy, szent, katolikus és apostoli
Anyaszentegyházban, valom az egy
keresztséget a bűnök bocsánatára, várom a
holtak feltámadását és az eljövendő örök
életet. Amen.*

Offertorium

Add, hogy ósvényeiden szilárd léptekkel
járjak, és meg ne inogjon a lábam: hajtsd
hozzám füledet és hallgass meg csodás
irgalmadat, Uram, ki megmentet a benned
bízókat.

Motetta

Uram, fordulj hozzám és szabadíts meg
ezúttal is, ments meg engem irgalmadban.

*Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség
Úra, Istene. Dicsőséged betölti a mennyet és a
földet. Hozsanna a magasságban. Áldott, aki
jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.*

*Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:
irgalmazz nekünk.*

*Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:
irgalmazz nekünk.*

*Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj
nekünk békét.*

Communio

Körüljárók és hajlékában áldozatot mutatok
be diadalkiáltással: éneklek és zoltárt zengek
az Úrnak.

Az Úr az én világosságom és szabadulásom, kitől is

have mercy on us. For You alone are holy.
You alone are Lord. You alone are the Most
High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the
Glory of God the Father. Amen.

Graduale

Return, O Lord, a little: and be entreated in
favor of Thy servants. V.: Lord, Thou hast
been our refuge from generation to
generation.

Alleluia

V) O clap your hands, all ye nations: shout
unto God with the voice of joy.

*I believe in one God, The Father Almighty,
Maker of heaven and earth, and of all things
visible and invisible. And in one Lord, Jesus
Christ, the Only-begotten Son of God. Born
of the Father before all ages. God of God,
Light of Light, true God of true God.
Begotten, not made, of one substance with
the Father. By whom all things were made.
Who for us men and for our salvation came
down from heaven. And became incarnate by
the Holy Spirit of the Virgin Mary: AND
WAS MADE MAN. He was also crucified for
us, suffered under Pontius Pilate, and was
buried. And on the third day He rose again
according to the Scriptures. He ascended into
heaven and sits at the right hand of the
Father. He will come again in glory to judge
the living and the dead and His kingdom will
have no end. And in the Holy Spirit, the Lord
and Giver of life, Who proceeds from the
Father and the Son. Who together with the
Father and the Son is adored and glorified,
and who spoke through the prophets. And
one holy, Catholic and Apostolic Church. I
confess one baptism for the forgiveness of
sins and I await the resurrection of the dead
and the life of the world to come. Amen.*

Offertorium

Perfect Thou my goings in Thy paths, that my
footsteps be not moved: incline Thine ear,
and moved: incline Thine ear, and hear my
words: show forth Thy wonderful mercies,
Thou who savest them that trust in Thee, O
Lord.

Motetta

Turn to me, O Lord, and deliver my soul, O
save me for Thy mercy's sake.

*Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts. Heaven
and earth are filled with your glory. Hosanna
in the highest. Blessed is He Who comes in
the Name of the Lord. Hosanna in the
highest.*

*Lamb of God, Who take away the sins of the
world, have mercy on us.*

*Lamb of God, Who take away the sins of the
world, have mercy on us.*

*Lamb of God, Who take away the sins of the
world, grant us peace.*

Communio

I will go round, and offer up in His tabernacle
a sacrifice of jubilation; I will sing, and recite a
psalm to the Lord.

The Lord is my light and my salvation, whom shall I

*Dóminus protector vitæ meæ a quo trepidábo?
Dum appropriant super me nocentes ut edant carnes meas.
Qui tribulant me et inimici mei ipsi infirmati sunt et ceciderunt.
Si consistant adversum me castra non timebit cor meum.
Si exsurgat adversum me prælium in hoc ego sperábo.
Unam petiit a Dómino banc requiram ut inhabitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ meæ.
Ut videam voluntatem Dómini et visitem templum eius.
Quóniam abscondit me in tabernáculo suo in die malórum protéxit me in abscondito tabernáculi sui.
Glória Patri et Filio et Spíritui Sancto Sicut erat in principio et nunc et semper et in sacula saculórum.
Amen.*

*félnék?
Az Úr az én életemnek oltalmazója, kitől rettegnék?
Mikor közelítenek énrám az ártók, * hogy testemet megegyék,
kik engem báborgatnak, én ellenségeim megerőtlenülnek, és elesnek.
Ha tábor áll is ellenem nem fél a szívem.
Ha harc támad ellenem, én akkor is bízom.
Egyet kértem az Úrtól, és ezt keresem: hogy az Úr házában lakjam életemnek minden napján.
Hogy meglássam az Úrnak gyönyörűségét, és látogassam az ő templomát.
Mert elrejt engem az ő hajlékában, a veszedelem napján megoltalmaz engem az ő sátrának rejtekében.
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Amen.*

*fear?
The Lord is the protector of my life: of whom shall I be afraid?
Whilst the wicked draw near against me, to eat my flesh.
My enemies that trouble me, have themselves been weakened, and have fallen.
If armies in camp should stand together against me, my heart shall not fear.
If a battle should rise up against me, in this will I be confident.
One thing I have asked of the Lord, this will I seek after; that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life.
That I may see the delight of the Lord, and may visit his temple.
For he hath hidden me in his tabernacle; in the day of evils, he hath protected me in the secret place of his tabernacle.
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.*

*Motetta
Salve Regina, Mater Misericordiae, Vita, dulcedo, et spes nostra, Salve! Ad te clamamus, exsules filii [H]evae, Ad te suspiramus, gementes et flentes, In hac lacrimarum valle. Eja ergo, Advocata nostra, Illos tuos misericordes oculos ad nos converte Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, Nobis, post hoc exilium, ostende, O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.*

*Motetta
Üdvözlégy, Királynő, irgalmasság Anyja!
Életünk, édességünk, reménységünk, üdvözlégy! Hozzád kiáltunk, Évának számkivetett fiai, hozzád sóhajtok sírva és zokogva e siralom völgyéből! Fordítsd reánk tehát, Szószólónk, irgalmas szemedet, és e számkivetés után mutasd meg nekünk Jézust, méhednek áldott gyümölcsét! Ó irgalmas, ó kegyes, ó édes Szűz Mária!*

*Motetta
Hail Holy Queen, Mother of mercy [Hail] our life, our sweetness and our hope! To thee do we cry, poor banished children of Eve, To thee do we send up our sighs, Mourning and weeping in this valley of tears. Turn, then, o most gracious advocate, Thine eyes of mercy and after this our exile Show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O clement, o loving, o sweet Virgin Mary.*

C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u

Opicz József, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Demjén András



CLSMĀ

*a Szent Mihály Laikus Káptalan
(Capitulum Laicorum Sancti Michaelis Archangeli – CLSMA)
együttműködésével
www.capitulumlaicorum.blogspot.com*